



Nº. 7-8, diciembre de 1992

- Senkman, Leonardo. Editorial: 500 años después, pp. 3-6



Revista Literaria

Nº 7-8, diciembre de 1992

Fundada en Jerusalem en 1987 por la

***Asociación Internacional de Escritores Judíos
en Lengua Hispana y Portuguesa***

Director: **Leonardo Senkman**
Secretario General: **José Luis Najenson**
Secretaria de Redacción: **Florinda F. Goldberg**

Consejo Internacional de Redacción

Argentina: **Manuela Fingueret,
Santiago Kovadloff, Eliahu Toker**
Brasil: **Moacyr Scliar**
EE.UU.: **Saúl Sosnowski**
España: **Arnoldo Liberman**
Francia: **Gerardo Mario Goloboff**
México: **Esther Seligson**
Uruguay: **Teresa Porzecanski**
Venezuela: **Isaac Chocrón**

Miembros correspondientes de la Asociación Internacional

Aída Bortnik y Héctor Yánover (Buenos Aires);
Mario Satz (Barcelona); **Elisa Lerner** (Caracas);
Elina Wechsler (Madrid); **Angelina Muñiz** (México);
Egon Friedler (Montevideo); **Luisa Futoransky** (París);
Isaac Goldemberg y Mario Szychman (Nueva York);
Célia Igel Teitelbaum (São Paulo).

Suscripción anual:

Israel, NIS 30

América Latina, EE.UU., Canadá, Europa, \$20

Instituciones y Bibliotecas, \$30

Patrocinadores, \$40.

**Suscripciones y correspondencia a
NOAJ, P.O.B. 4658, 91042 Jerusalem, Israel.**

Copyright © by **NOAJ**

ISSN 0792-0318

El consejo de redacción se reserva el derecho de publicar las colaboraciones recibidas. Los textos firmados son de responsabilidad exclusiva de sus autores.

Reconocimientos:

NOAJ agradece la generosa colaboración de:
Dr. Yosef Mirelman
Fundación Melul

Producción: **ARLO Publicaciones**, Parán 17/12 - 97802 Jerusalem.

TRES CONGRESOS INTERNACIONALES ORGANIZADOS Y/O AUSPICIADOS EN 1992 POR LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE ESCRITORES JUDIOS EN LENGUA HISPANA Y PORTUGUESA

"REENCUENTRO DE SEFARAD E IBEROAMERICA EN ISRAEL - 500 AÑOS DESPUES"

Jerusalem, 8-15 de marzo (en colaboración con el Instituto Cultural Israel-Ibero América)

Auspicios: Ministerio de Educación y Cultura de Israel; Depto. de Desarrollo y Servicios Comunitarios y Depto. de Relaciones Externas, O.S.M.

Paneles: Las múltiples facetas de 1492. Tierra Santa en el imaginario ibero-latinoamericano. Tierras de expulsión y tierras de promisión en la creación literaria. La cultura popular sefardí. Sefarad en la literatura ibero-latinoamericana. Sefarad en la literatura israelí. Los criptojudíos en la cultura ibero-latinoamericana. **Recitales:** folklore y cancionero sefardí; presentación de la Cantata "Jalomot Mi-Spamia" de André Hajdu. **Encuentros** con escritores israelíes judíos, árabes y drusos.

Participantes: Marcos Aguinis, Ricardo Halac, Juan Mariel Erastabe (Argentina); Bella Jozef, Gilda Salem Szklo (Brasil); Marcos Ricardo Barnatán, Arnoldo Liberman, Arie Schiller (España); Edna Aizenberg, Joseph Schraibman (EE.UU.); Fernando Ainsa, Mario Goloboff (Francia); Tamar Alexander, Taher Ali, Yehuda Ami-

jai, Naïm Araydi, Shlomo Avayou, Jonathan Ben Nahum, Aviva Doron, Samih El Qasim, Ayala Feler, Florida F. Goldberg, Emile Habiby, Abraham Haim, Galit Hasan-Rokem, Joseph Kaplan, Isaac Kaufmann, Ibrahim Malik, Margalit Matitiah, José L. Najenson, Samuel Pecar, Leonardo Senkman, Myrna Solotorevsky, Shoshana Weich-Shahak, Emilia Yulzarí (Israel); Gloria Gervitz, Myriam Moscona, Angelina Muñiz, Esther Seligson (México). **Por el Instituto Cultural Israel-Ibero América:** Delfín L. Garasa, Osvaldo Pol (Argentina); Elkin Restrepo (Colombia); Eliecer Cárdenas (Ecuador); Ricardo Lindo, Francisco A. Escobar (El Salvador); Alex Sussana (España); Alberto Osorio (Panamá); Lupo Hernández Rueda (República Dominicana); Leonardo Garet (Uruguay).

IV ENCUENTRO DE ESCRITORES JUDIOS LATINOAMERICANOS

"1492-1992: AMÉRICA LATINA EN LA MIRADA DE LOS ESCRITORES JUDÍOS - UTOPIA Y REALIDAD" - Buenos Aires, 9-12 de agosto

Organización: Editora Shalom. Auspicios: Secretaría de Cultura de la Nación; Secretaría de Cultura de la Municipalidad; AMIA

Paneles: Expulsión y persistencia de la literatura judía: Inquisición, diásporas y arraigos. Lo marrano en la experiencia literaria iberoamericana: la clandestinidad del ser. Tierras de Promisión en la creación literaria. La literatura judía de las inmigraciones. Sefarad hoy. Otros encuentros, otros imaginarios: 500 años después. **Conferencias:** La identidad marrana o la escisión como conciencia. América Latina en la mirada de los escritores judíos: Utopía y realidad. En torno a la condición judía: diálogo con Juan Gelman. **Homenajes:** Alejandra Pizarnik, Stephan Zweig. **Recital:** romancero y música sefardí.

Participantes: Marcos Aguinis, Marta Berlin, Isidoro Blaisten, Antonio Brailovsky,

Mario Diamant, Manuela Fingueret, Patricia Finzi, Ricardo Forster, Daniel Gutman, Ricardo Halac, Santiago Kovadloff, Tomás E. Martínez, Liliana Mizrahi, Cristina Piña, Abraham Rotenberg, León Rozitchner, Graciela Sheines, Ana M. Shúa, Diana Sperling, Eliahu Toker, Paul Warszawski, Héctor Yánover (Argentina); Hersz Basbaum, Jacó Guinsburg, Bella Jozef, Abraham Koogan, Jesusa Pires, Moacyr Scliar, Maria L. Tucci Carneiro, Barta Waldman (Brasil); Gabriel Albiac, Horacio Kohan, Arnoldo Liberman, Diana Raznovich, Alberto Szpunberg (España); Regina Igel, José Schraibman, Saúl Sosnowski (EE.UU.); Luisa Futoransky, Gerardo M. Goloboff (Francia); Matilda Kohen Sarano, Leonardo Senkman (Israel).

"500 AÑOS DESPUÉS: SEFARAD, LAS AMÉRICAS Y LA NUEVA CULTURA ISRAELÍ" - Miami, 17-19 de noviembre

Organización: Instituto Cultural Floridano-Israelí; Consulado General de Israel en Miami; Miami Book Fair International

Paneles: Sefarad en el imaginario de los escritores judíos de las Américas y de Israel. La cultura sefardí y sus diferentes universos en el espacio y en el tiempo. Tierras de expulsión y tierras de prometidas en la creación literaria - 500 años después. Las lenguas de Sefarad en las Américas y en Israel. El reencuentro de Sefarad y Ashkenaz en Israel. El folklore sefardí en América Latina e Israel.

Participantes: Marcos Aguinis, Manuela Fingueret, José Menascó, Eliahu Toker (Argentina); Bella Jozef, Anita Novinsky, Moacyr Scliar, Hugo Shlezinger (Brasil);

Azriel Bibliowicz (Colombia); Marcos R. Barnatán, Jaime Rosa (España); Edna Aizenberg, Isaac Benharroch, Nora Glickman, Isaac Goldemberg, Regina Igel, Jacobo Kovadloff, Moshe Liba, Berta Savariego, Saúl Sosnowski, Joseph Schraibman (EE.UU.); Arie Avidor, Florida Goldberg, Matilde Koen-Sarano, Netanel Lorch, Margalit Matitiah, José L. Najenson, Leonardo Senkman, Ismael Viñas (Israel); Eduardo L. Feher, Eva Baytman (México); Egon Friedler, Teresa Porzecanski (Uruguay).

500 años después

LAS conmemoraciones del Quinto Centenario han provocado desencuentros y encuentros profundos entre los escritores judíos iberoamericanos. Muchos se opusieron a conmemorar el arribo de las carabelas de Colón como acto de un inescindible doble desagravio: el edicto de expulsión de los reyes católicos y la expoliación de los indios americanos. Algunos expresaron su estupor porque las comunidades judías que viven en los ex-imperios ibéricos no exigieron ni de España ni de Portugal, pero tampoco de la Iglesia Católica, un desagravio público por las víctimas del Santo Oficio en América. No fue suficiente para ellos que en 1992 se hayan publicado numerosos libros para demostrar el supuesto linaje de cristianos nuevos en próceres de la emancipación y del patriciado latinoamericano. Exigían también que el "Continente marrano" tuviese el

coraje de asumir la parte de responsabilidad en la perversión del lenguaje y dejase de usar el eufemismo piadoso de cristianos nuevos para encubrir la memoria de judíos quemados en los autos de fe con el "Shmá Israel" en sus labios.

Sin embargo, hubo varios escritores judíos latinoamericanos que durante el quinto centenario sólo quisieron repudiar el genocidio indígena y el saqueo colonial. Protestaron por la destrucción del Tiahuanaco y el desconjuntamiento brutal de Túpac Amaru: pero no escribieron ni una palabra para recordar el flagelo inquisitorial de Luis de Carvajal El Mozo, "de la Nación Hebrea", en la segunda mitad del siglo XVI en Nueva España, ni mencionaron jamás que la revuelta contra los jesuitas en Maranhão, fines del siglo XVII, estuvo liderada por Manoel y Thomaz Beckman, de origen judío.

Pero también hubo numerosos escritores que, precisamente en 1992, redescubrieron su pasado judío. Por empezar, comprendieron que si la odiada Hispanoamérica imperial destruyó el legado centenario de la coexistencia de tres culturas, en cambio no pudo hacer olvidar a los desterrados de Sefarad el amor al idioma castellano de Shem Tov de Carrión. También comprendieron, 500 años después, que la verdadera fundación judía de América no ocurrió cuando sus abuelos descendieron de los barcos al Nuevo Mundo de la libertad republicana, sino cuando los abuelos de sus abuelos fueron desterrados por la expulsión. A diferencia de la presencia legalizada de los otros oprimidos de las llamadas "castas" coloniales, durante tres siglos América fue declarada "Judenrein", tierra sin judíos. Esta interdicción radical no sólo tuvo estatuto legal sino también teológico. Hasta su derogación en la era de la emancipación, el pueblo deicida sólo debía ser condenado al fuego junto al Diablo. Acaso sea ésta la secreta razón del entrañable amor de los judíos por la tierra americana: fueron los únicos oprimidos del continente mestizo a los que parió una tierra

judíos por la tierra americana: fueron los únicos oprimidos del continente mestizo a los que parió una tierra fundada por la expulsión y, contradictoriamente, los nietos de los nietos de esos desterrados regresaron a América, Tierra de Promisión.

Quinientos años después, talentosos escritores judíos iberoamericanos se han nutrido de este doble acto fundacional para escribir de sí mismos, por sí mismos. América se constituyó en el mito de todas las Tierras de Expulsión y Tierras de Promisión. Tal vez gracias a este mito fundacional hayan sido escritos, por estos poetas, narradores, dramaturgos, prosistas, textos reveladores capaces de expresar el ser y no ser americano de los judíos, simultáneo a su desesperado deseo de que el ser judío fuese contemporáneo con su estar en el Nuevo Mundo. Por este mito bifronte, potenciado en el quinto centenario, varios escritores judíos han podido comprender mejor su fascinación americana por la cultura nahuatl, guaraní o quechua. Y otros dejaron de sentirse extraños al mestizaje indio hispano-lusoamericano que no los incluía.

Tal vez sea por influjo de este mito judeoamericano que los escritores

*judíos empezaron también a aceptar su diferencia radical con la gran tradición cultural mestiza. Porque al cabo de los quinientos años, el escritor judío comprendió la legitimidad de negarse también él -como quería José María Arguedas- a ser un escritor **aculturado**, según las tradiciones consagradas, sean ellas españolas, portuguesas, criollas o indias. El Inca Garcilaso no tuvo ningún inconveniente en escribir los **Comentarios** como la gran obra cultural del mestizaje de su época, y buscó socorro en la cultura renacentista de los **Diálogos de amor** del León Hebreo. En cambio, sólo en los albores del quinto centenario algunos "marranos al revés" de la literatura judeolatinoamericana tuvieron coraje para escribir sobre su condición mestiza, pero sin escamotear su origen asquenazí o sefardí, ni ocultar la tradición cultural del idish, el ladino o la jaquetía en sus textos.*

El reencuentro de Sefarad en América, 500 años después, también contribuyó a un reencuentro necesario con la lejana diáspora de la cultura sefardí en otros continentes. Los sefarditas israelíes participan de este reencuentro por derecho propio: en Israel reside la más numerosa

población descendiente de los desterrados, que aún hablan el español del siglo de la expulsión y de la conquista de América. Aquí, en la Tierra Prometida a la que arribaron esos desterrados, y también quiso llegar Colón, es posible reencontrar el vivero de antigua almáciga de la lengua que aún conserva el candor de su infancia peninsular y de las primeras crónicas. Aquí es posible oír todavía a Doña Malka Levi contar añejos relatos en ladino y romanceros que oyó de boca de su familia paterna. Aquí, en el barrio lemní Moshé de Jerusalem, aún es posible oír a esta biznietita de biznietita de expulsados tararear "kantigas" de bodas de Tánger, transmitidas desde hace trece generaciones. Y aquí, en el corazón de la Tierra Prometida, también es posible comprobar que el paraguayo bilingüe Roa Bastos está en lo cierto al afirmar, en ocasión del quinto centenario, que para un escritor, fuere cual fuese su tradición cultural, no "hay más que el principio, y lo que está antes del principio".

Quizá sea éste el mejor legado de 1992: incorporar las voces inmemoriales de la oralidad del origen en nuestra escritura.

Leonardo Senkman

